Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i stałem się dla Judejczyków jak Judejczyk aby Judejczyków pozyskałbym dla tych pod Prawem jak pod Prawem aby tych pod Prawem pozyskałbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stałem się dla Żydów jak Żyd, aby Żydów pozyskać;\* dla tych, którzy są pod Prawem,\*\* jak ten, który jest pod Prawem – choć sam nie jestem pod Prawem\*\*\* – aby tych, którzy są pod Prawem, pozyskać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i stałem się (dla) Judejczyków jak Judejczyk, aby Judejczyków pozyskałbym; (dla tych)\* pod Prawem jak pod Prawem, nie będąc sam pod Prawem, aby (tych) pod Prawem pozyskałbym; [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i stałem się (dla) Judejczyków jak Judejczyk aby Judejczyków pozyskałbym (dla tych) pod Prawem jak pod Prawem aby (tych) pod Prawem pozyskałbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla Żydów stałem się jak Żyd, aby pozyskać Żydów. Dla tych, którzy podlegają Prawu, stałem się jak ten, który podlega Prawu — choć sam nie podlegam Prawu — aby pozyskać tych, którzy podlegają Prawu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stałem się dla Żydów jak Żyd, aby Żydów pozyskać, dla tych, którzy są pod prawem, jakbym *był* pod prawem, aby pozyskać tych, którzy są pod prawem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stałem się Żydom jako Żyd, abym Żydów pozyskał; a tym, którzy są pod zakonem, jakobym był pod zakonem, abym tych, którzy są pod zakonem, pozyskał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstałem się Żydom jako Żyd, abych Żydy pozyskał; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stałem się jak Żyd – dla Żydów, aby pozyskać Żydów. Dla tych, co podlegają Prawu, byłem jak ten, który jest pod Prawem – choć w rzeczywistości nie byłem pod Prawem – by pozyskać tych, co pozostawali pod Prawem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stałem się dla Żydów jako Żyd, aby Żydów pozyskać; dla tych, którzy są pod zakonem, jakobym był pod zakonem, chociaż sam pod zakonem nie jestem, aby tych, którzy są pod zakonem, pozyskać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I tak dla Żydów stałem się jak Żyd, aby pozyskać Żydów; dla tych, którzy są pod panowaniem Prawa, jak ten, który jest pod jego panowaniem – choć sam nie jestem pod panowaniem Prawa – aby pozyskać tych, którzy są pod panowaniem Prawa; |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla Żydów stałem się Żydem, aby ich pozyskać. Chociaż nie podlegam Prawu, to dla tych, którzy podlegają Prawu, stałem się jak ten, który podlega Prawu, aby i tych pozyskać, którzy podlegają Prawu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I stałem się dla Judejczyków Judejczykiem, by Judejczyków pozyskać; dla podległych Prawu podległym Prawu, choć sam nie podlegam Prawu, by podległych Prawu pozyskać;  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wśród Żydów zachowuję się jak Żyd, aby ich pozyskać. Sam właściwie nie podlegam Prawu Mojżesza, ale podporządkowuję się temu Prawu, aby pozyskać tych, którzy mu podlegają.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dla Żydów stałem się Żydem, aby ich pozyskać. Dla tych, którzy zachowują Prawo (starotestamentalne), i ja wypełniam to Prawo - chociaż mu nie podlegam - aby ich pozyskać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я був для юдеїв юдеєм, щоб юдеїв здобути. Тим, що під законом, (був) як той, що під законом, хоч насправді під законом не був, - щоб здобути тих, що під законом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stałem się dla Żydów jako Żyd, abym Żydów pozyskał; dla tych pod Prawem jakby będący pod Prawem, abym tych pod Prawem pozyskał; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyli dla Żydów postawiłem się w położeniu Żyda, aby pozyskać Żydów. Dla ludzi poddanych legalistycznemu wypaczeniu Tory postawiłem się w położeniu osoby poddanej takiemu legalizmowi, aby pozyskać poddanych temu legalizmowi, mimo że sam nie jestem poddany legalistycznemu wypaczeniu Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I tak dla Żydów stałem się jakby Żydem, aby pozyskać Żydów; dla tych pod prawem stałem się, jakbym był pod prawem – chociaż sam nie jestem pod prawem – aby pozyskać tych pod prawem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jestem wśród Żydów, postępuję jak Żyd, aby pozyskać Żydów. Gdy jestem wśród przestrzegających Prawa Mojżesza, również przestrzegam go, choć mu nie podlegam. Chcę jednak w ten sposób pozyskać ich. |

1. 1) <x>510 16:3</x>; <x>510 21:202</x>; <x>520 11:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 3:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:14</x>; <x>550 2:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale rodzajnik z domyślnym rzeczownikiem: ludzi. [↑](#footnote-ref-5)